

Dal latino all'italiano (1)

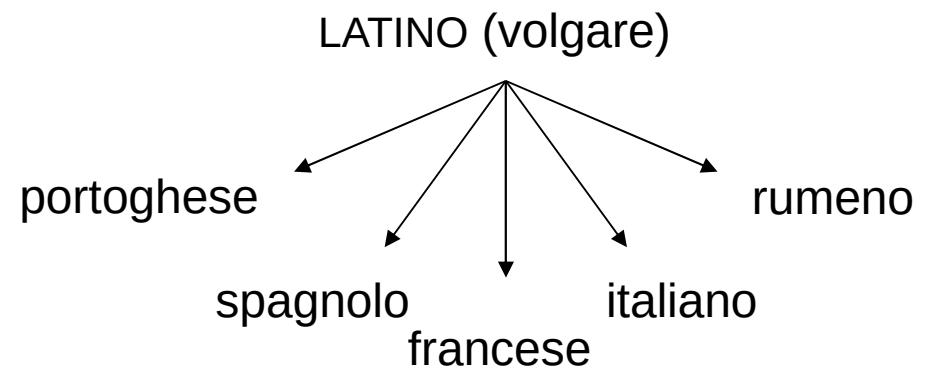
“L'italiano deriva dal latino” è un'affermazione solo parzialmente corretta

a) deriva → continua

b) quale latino?

1) variabile diacronica

2) variabile diatopica



e, inoltre, molte altre lingue non nazionali:

catalano, provenzale, franco-provenzale, sardo, ladino, romancio, friulano, ecc.

Dal latino all'italiano (2)

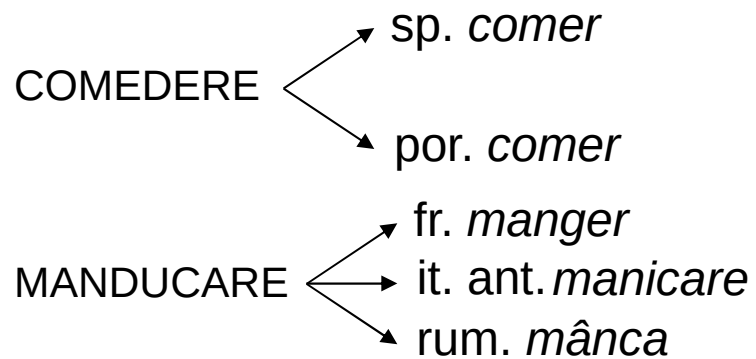


Massima estensione dell'impero romano

Dal latino all'italiano (3)

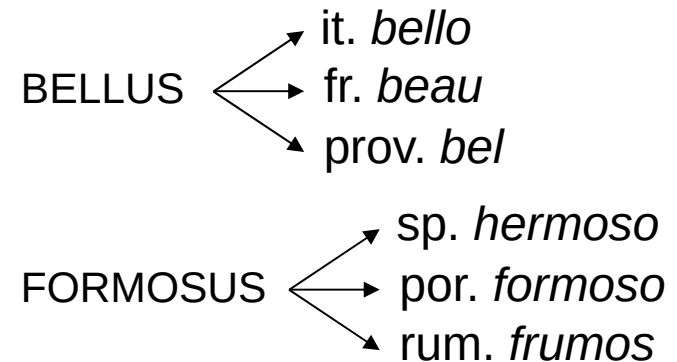
azione di “mangiare”

EDERE



concetto di “bello”

PULCHER



importanza del *prestigio* linguistico

importanza del *sostrato*

“gorgia” toscana etrusco? ND > *nn* osco-umbro CT > *it* celtico

3) variabile diafasica

4) variabile diastratica

5) variabile diamesica

Dal latino all'italiano (4)

Le fonti del latino parlato

- 1) nelle scritture “esposte”, graffite o dipinte
- 2) nelle testimonianze scritte di persone del popolo, per es. soldati (lettere o altri doc.)
- 3) nei glossari, che spiegano con volgarismi le forme del lat. classico
- 4) negli scrittori che riproducono il parlato, per es. Plauto e Petronio
- 5) nelle opere di autori cristiani
- 6) nei trattati tecnici, di architettura, medicina, ecc. (Vitruvio, ecc.)
- 7) nelle opere di insegnanti e grammatici

Dal latino all'italiano (4)

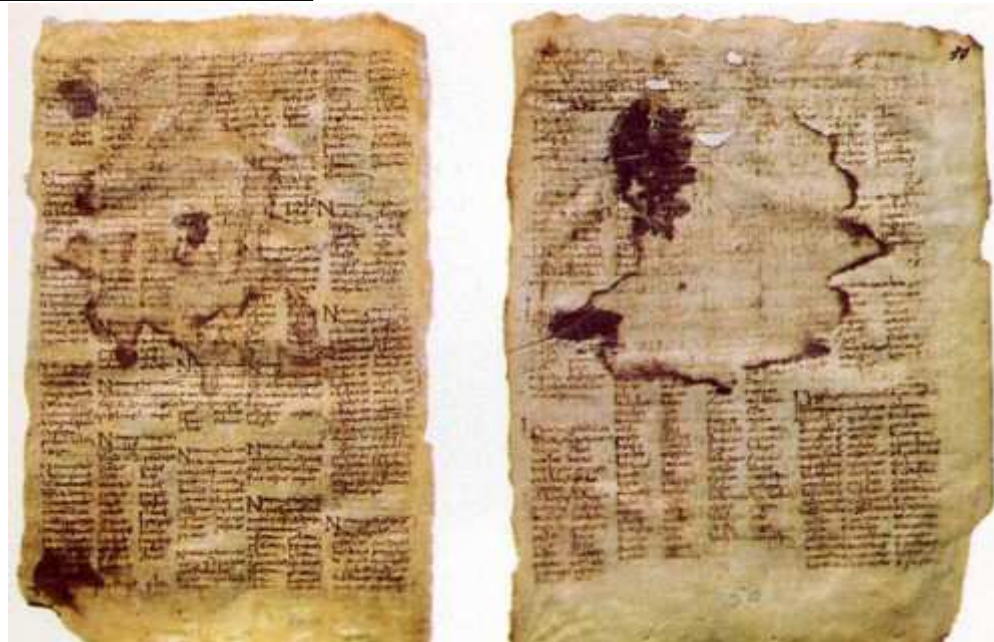
L'Appendix Probi

III d.C., anonima, forse composta a Roma

227 coppie di parole su due colonne

<i>speculum</i>	non	<i>speclum</i>
<i>columna</i>	non	<i>colomna</i>
<i>calida</i>	non	<i>calda</i>
<i>aqua</i>	non	<i>acqua</i>

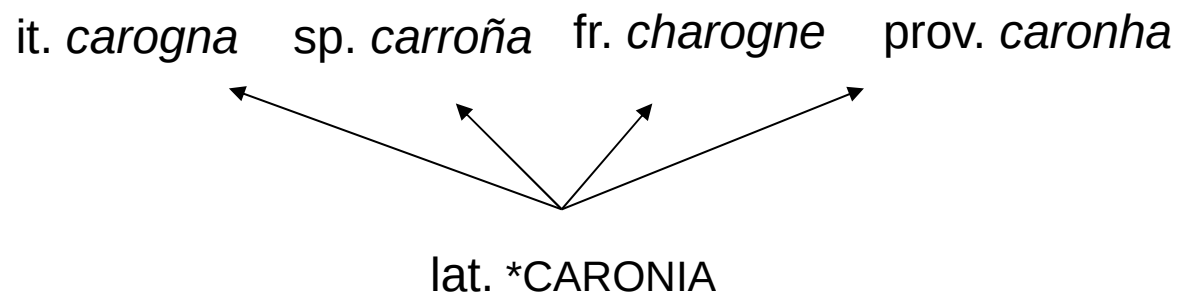
<i>viridis</i>	non	<i>virdis</i>
<i>auctor</i>	non	<i>autor</i>
<i>februarius</i>	non	<i>febrarius</i>



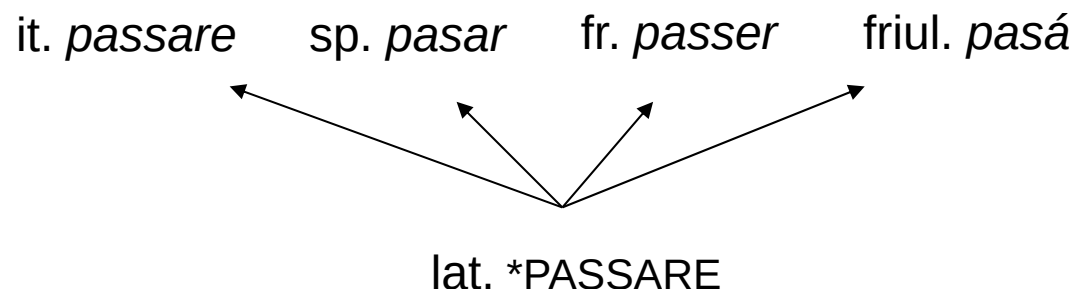
Dal latino all'italiano (5)

Il metodo ricostruttivo e comparativo

consiste nel ricostruire una forma non attestata attraverso il confronto tra lingue
per la parola it. *carogna* non troviamo attestata alcuna parola lat. che ne sia la base



allo stesso modo, per le seguenti parole romanze....



Dal latino all'italiano (6)

Fattori che hanno favorito il cambiamento

Preliminarmente, va sottolineata la differenza fra latino classico e **latino volgare**

Cause e concause che hanno accelerato il graduale cambiamento

1) diminuzione e perdita di prestigio e potere del ceto aristocratico

2) affermazione del cristianesimo

modifiche del lessico modifiche ideologiche

3) invasioni barbariche

frammentazione del territorio

il processo di cambiamento linguistico si conclude intorno all'VIII-IX secolo

Dal latino all'italiano (7)

Altre considerazioni e concetti-chiave

trafila dotta = parole colte

trafila ininterrotta = parole popolari

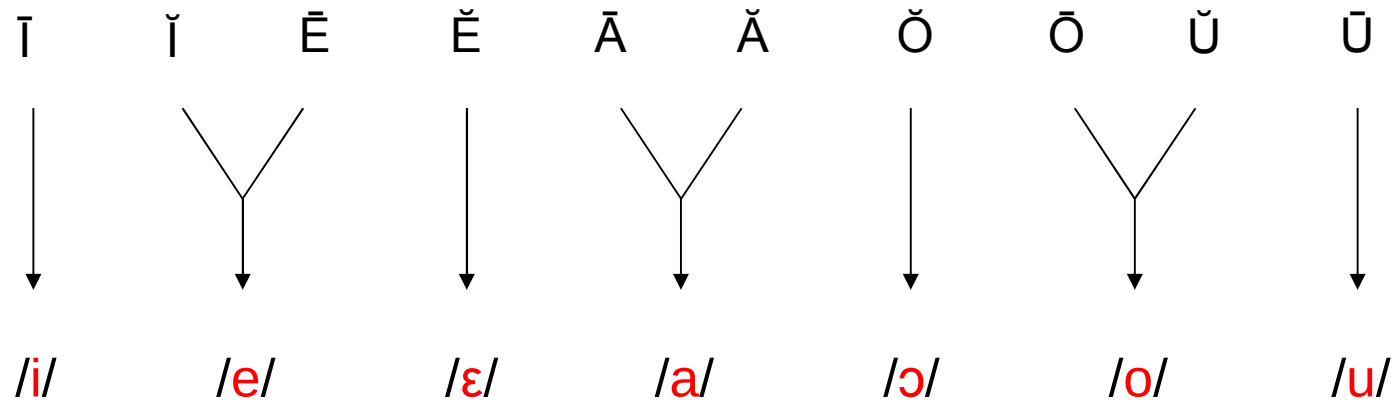
allotropi

Vocalismo dal latino all'italiano

Dieci vocali, ovvero cinque vocali ognuna delle quali poteva essere pronunciata in due modi diversi, cioè con una **durata** (o **quantità**) differente.

Ī Ĭ Ē Ĕ Ā Ă Ō Ō Ū Ū

Vocalismo dal latino all'italiano



MĪLLE > *mille* /'mille/

LĪGNU(M) > *legno* /'leɲno/

LĒGE(M) > *legge* /'leddʒe/

SĒPTE(M) > *sette* /'sɛtte/

MĀTRE(M) > *madre* /'madre/

PĀTRE(M) > *padre* /'padre/

FÖSSA(M) > *fossa* /'fɔssa/

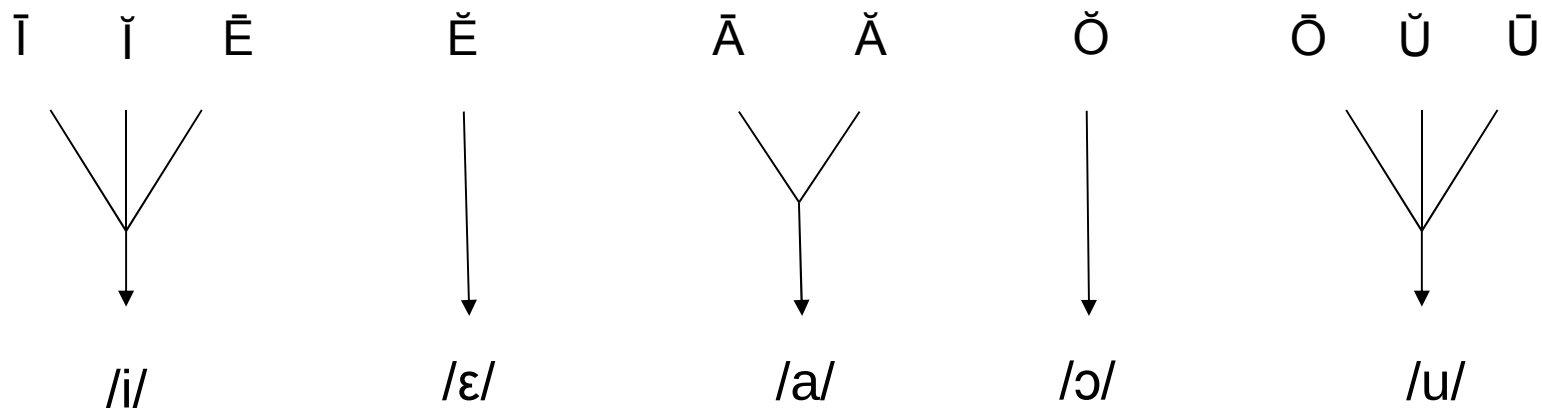
FLŌRE(M) > *fiore* /'fjore/

NŪCE(M) > *noce* /'notʃe/

MŪRU(M) > *muro* /'muro/

Vocalismo dal latino all'italiano

Es. di un altro vocalismo: siciliano



lat. NĪVE(M) > it. *néve* sic. *nivi*

lat. CRŪCE(M) > it. *cróce* sic. *cruci*

Vocalismo dal latino all'italiano

Esito dei dittonghi latini

AU

> /o/ (in pochi casi): FAUCE(M) > *fóce* CAUDA(M) > *códa*

> /ɔ/ (negli altri casi): AURU(M) > *òro* PAUCU(M) > *pòco*

FRAUDE(M) > *fròde* CAUSA(M) > *còsa* LAUDE(M) > *lòde*

AE

> /ɛ/: MAESTU(M) > *mèsto* PRAESTO > *prèsto*

LAETU(M) > *lièto*

OE

> /e/: POENA(M) > *péna* FOEMINA(M) > *fémmina*

Vocalismo dal latino all'italiano

Dittongamento toscano

Quando si trovano in sillaba libera (o aperta), una /ε/ e una /ɔ/ del latino volgare in posizione tonica dittongano, in questo modo:

Ē > ε > jε

Ō > ɔ > wɔ

PĒDE(M) > *piède*

PĚTRA(M) > *piètra*

NŌVU(M) > *nuòvo*

BŌNU(M) > *buòno*

HĚRI > *ièri*

DĚCE(M) > *dièci*

LŌCU(M) > *luògo*

NŌCE(T) > *nuòce*

Mancati dittongamenti

Fin dalle origini il dittongo manca:

nei latinismi: *decimo, medico, modo*

nelle parole sdrucciole non è sistematico: *opera, pecora* accanto a *lievito* e *suocera*

in tre parole piane: *bene, nove, lei*

Vocalismo dal latino all'italiano

Dittongamento toscano

Mancati dittongamenti

Il dittongo si è perso o indebolito nel corso dei secoli in questi casi:

dopo suono palatale, per es. (H)ISPANIŎLU(M) > *spagnuolo* > *spagnolo*; IŎCU(M) > *giuoco* > *gioco*; FILIŎLU(M) > *figliuolo* > *figliolo* (dal XIII sec., ma resiste nello scritto)

in *iera*, *ierano*, diventati *era*, *erano* (XIV secolo)

dopo cons. + *r* : BRĚVE(M) > *brieve* > *breve*; PRŎBA(T) > *pruova* > *prova* (XV-XVI sec.)

Inoltre: oscillazione per la regola del dittongo mobile

Vocalismo dal latino all'italiano

Anafonesi

Si tratta della chiusura delle vocali toniche medio-alte (/e/) e /o/) davanti a determinati suoni consonantici. Dunque /e/ > /i/ e /o/ > /u/

Fenomeno molto circoscritto geograficamente

Due tipi di anafonesi:

- 1) Si ha /i/ tonica da /e/ del latino volgare davanti a /ɲ/ e /ʎ/ purché provenienti da -LJ- e -NJ- del latino classico.

FAMĬLIA(M) > *famégliā* > *famiglia* CONSĬLIU(M) > *conséglio* > *consiglio*

MATRĬNIA(M) > *matrégna* > *matrigna*

MA LIGNU(M) > *légno* > NON *ligno*

- 2) Si ha /i/ tonica da /e/ del latino volgare e /u/ tonica da /o/ davanti a una nasale velare, ossia ai nessi NG e NK; tuttavia nella formula -ONK- la /o/ si conserva

LĬNGUA(M) > *léngua* > *lingua*

TĬNCA(M) > *ténca* > *tinca*

FŬNGU(M) > *fóngo* > *fungo*

TRŬNCU(M) > *trónco* (NON *trunco*)

Vocalismo dal latino all'italiano

Chiusura delle vocali toniche in iato

Le vocali toniche medie tendono a chiudersi fino alla vocale estrema (/i/ o /u/) se seguiti da un'altra vocale diversa da /i/ con cui sono in iato

Ĕ(G)O > èo > éo > io DĔU(M) > dèo > déo > dio TŬA(M) > tóa > tua

OSSERVATE LE DIFFERENZE:

MĚU(M) > mèo > méo > mio

MĚI > mèi > miei

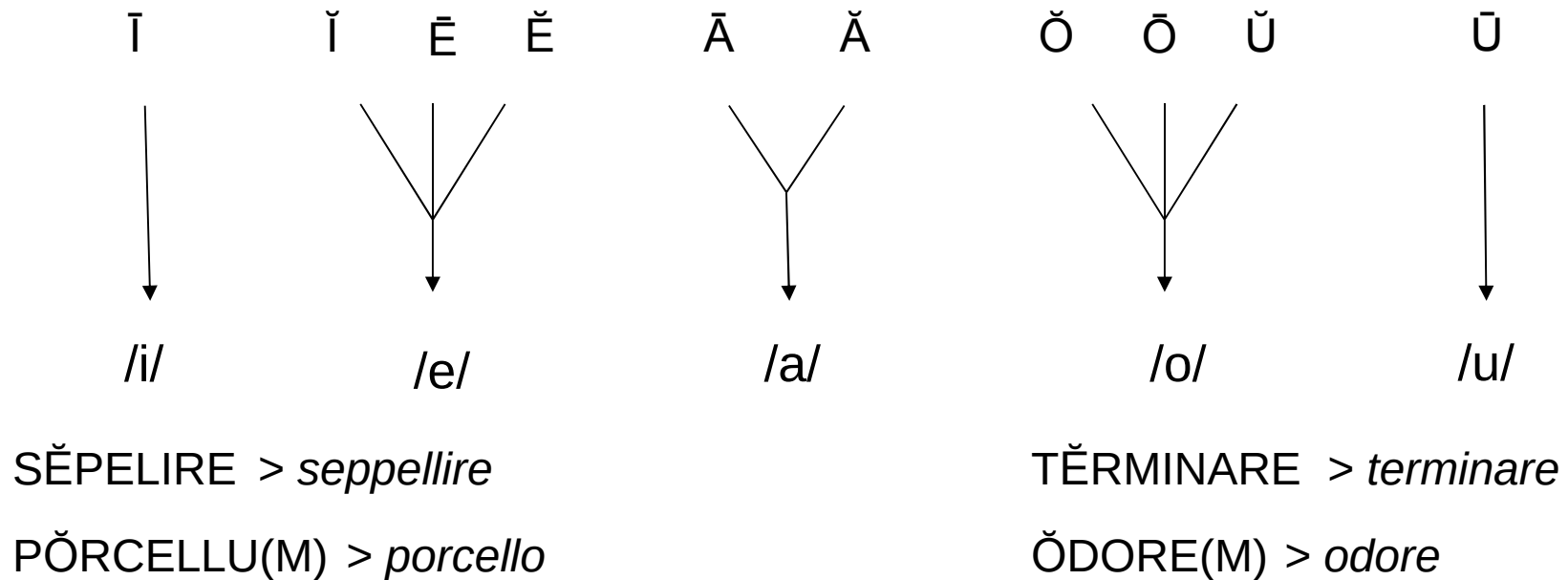
BŎ(V)E(M) > bòe > bóe > bue

BŎ(V)E(S) > bòi > buoi

Il fenomeno, come al solito, manca nei latinismi, tra cui sono molti nomi propri: *Matteo*, *Bartolomeo*, *Andrea*. Manca anche, per es. in *dei* e *dea*, da confrontare con *dio*.

Vocalismo dal latino all'italiano

Schema del vocalismo atono



Frequente caduta di vocali atone

CALIDU(M) > CAL(I)DU(M) > *caldo*

CIVITATE(M) > CIV(I)TATE(M) > *città*

BONITATE(M) > BON(I)TATE(M) > *bontà*

DOMINA(M) > DOM(I)NA(M) > *donna*

MARITIMA(M) > MAR(I)TIMA(M) > *maremma*

Vocalismo dal latino all'italiano

Trattamento della /e/ protonica

Una /e/ protonica del latino volgare tende a chiudersi a /i/. Il fenomeno era anticamente limitato alla Toscana (tranne Arezzo e Cortona) e a una piccola zona dell'Umbria

DĒCEMBRE(M) > *decembre* > *dicembre* MĪNORE(M) > *menore* > *minore*

MĒ(N)SURA(M) > *mesura* > *misura*

Il fenomeno avviene anche all'interno di frase, nei monosillabi che si appoggiano alla parola seguente:

DĒ ROMA > *de Roma* > *di Roma*

MĒ LAVO > *me lavo* > *mi lavo*

TĒ AMA(T) > *te ama* > *ti ama*

ĪN CASA(M) > *en casa* > *in casa*

Il fenomeno non avviene:

nei latinismi, come *sereno*, *memoria*, *veleno*, *negozio*; nei forestierismi

nei derivati, per attrazione della base: *festivo*, *telaio*; anche nei verbi: *bevevo*, *legare*

in parole che hanno subito una rilatinizzazione umanistica: *felice*, *delicato*, *eguale*.

Il fenomeno avviene tardi in alcune parole, per es. *Melano*, *pregione*, *signore*, *nepote*

Da notare l'alternanza tra i verbi prefissati in DE-/DI- e in RE-/RI-, con varianti anche nello stesso verbo, per es. *risurrezione* e *resurrezione*

Vocalismo dal latino all'italiano

Trattamento della /o/ protonica

Una /o/ protonica del latino volgare in alcuni casi tende a chiudersi in /u/ nelle stesse zone interessate dal precedente fenomeno

CŌCINA(M) > *cocina* > *cucina*

AUDIRE > *odire* > *udire*

ŌCCIDERE > *occidere* > *uccidere*

Da notare le numerose oscillazioni: *molino* / *mulino*, *obbedire* / *ubbidire*, *olivo* / *ulivo*

Passaggio di *ar* atono a *er*

Area limitatissima: praticamente solo Firenze

CAMBARU(M) > *gambero*

MARGARITA(M) > *margherita*

ar. *zafaran* > *zafferano*

LAZARU(M) > *Lazzero*

Inoltre nei suffissi *-arìa*, *-arèllo* > *-erìa*, *-erèllo*: *macelleria*, *osteria*; *fatterello*, *passerella*

Il fenomeno è stato fondamentale per la formazione di futuri e condizionali: AMARE HABEO > AMAR(E) *(A)O > *amarò* > *amerò*; CANTARE *EBUI > CANTAR(E) *EI > *cantarei* > *canterei*

Oggi il fenomeno è in crisi soprattutto per la penetrazione di parole di origine non fiorentina: *dollaro*, *bustarella*, *pastarella*, *mozzarella*, *pennarello*, *zagara*

Consonantismo dal latino all'italiano

- Molte consonanti si conservano, per es. la D: **DEU**(M), **NIDU**(M); la M: **MATRE**(M), **LUME**(N); la L: **LACTE**(M), **MULU**(M); la R: **ROTA**(M), **MURU**(M), ecc.

- Altre si perdono, specialmente la H: **VEHEMENTIA**(M) > *veemenza*. In particolare, si perdono le consonanti finali latine -M, -T e -S.

La -M cade precocemente, sicuramente prima di Cristo; della caduta di -T abbiamo testimonianze nei graffiti pompeiani. La -S, invece, perdendosi in tempi e modi diversi, subisce varie trasformazioni:

> nei monosill. si vocalizza, trasformandosi in -i: **VOS** > *voi*; **POS(T)** > *poi*

-S > oppure, cadendo, provoca il RF: **TRES FILIAE** > pronunciato [tref'fiʌʎe]

> nei polisill. palatalizza la vocale preced.: **CAPRAS** > *capre*; **CANES** > *cani*

- Moltissime consonanti, infine, subiscono trasformazioni fonetiche

Palatalizzazione delle occlusive velari davanti a e o i

In latino classico la /K/ e la /G/ erano sempre velari. Così, per es., **CERA** e **GELUM** si pronunciavano /'kera/ e /'gɛlu/. Nel latino tardo /k/ e /g/ davanti a vocale palatale si sono palatalizzate, dando origine alle affricate palatali: /'tʃera/ e /'dʒɛlu/. Ulteriori sviluppi per la sonora in posizione interna:

FUGI(T) > *fugge*

SAGITTA(M) > *saetta*

Consonantismo dal latino all'italiano (2)

Trattamento di /J/ iniziale e intervocalico

iniziale J- > /dʒ/ IACERE > *giacere* IO(H)ANNE(S) > *Giovanni*

intervocalico -J- > /ddʒ/ MAIORE(M) > *maggiore* *SCARAFIU(M) > *scarafaggio*

Nessi consonantici con /J/

La trasformazione più frequente è il raddoppiamento della consonante precedente, già in latino: AURELIUS > AURELLIUS; LICINIUS > LICINNIUS

qualche ess. con consonanti diverse: SEPIA(M) > *seppia*; RABIA(M) > *rabbia*; REGIA(M) > *reggia*; FACIO > *faccio*

LJ e NJ raddoppiano la consonante e poi la palatalizzano: FILIU(M) > *fillio* > *figlio*; IUNIUM > *giunnio* > *giugno*

Doppio esito, invece, nel caso di SJ:

	> /tʃ/	BASIU(M) > <i>bacio</i>	CASEU(M) > <i>cacio</i>
SJ	> /dʒ/	PHASIANU(M) > <i>fagiano</i>	BLASEU(M) > <i>Biagio</i>

Consonantismo dal latino all'italiano (3)

Nessi consonantici con /J/

Molto importante è l'esito di RJ

In Toscana e nelle zone immediatamente limitrofe RJ > / j /

CORIU(M) > *cuoio* AREA(M) > *aia* PARIU(M) > *paio*

GLAREA(M) > *ghiaia* *MORIO > *muoio*

suffisso -ARIU(M): NOTARIU(M) > *notaio*

FORNARIU(M) > *fornaio*

suffisso -ORIU(M): SPOLIATORIU(M) > *spogliatoio*

CURRITORIU(M) > *corridoio*

Nel resto d'Italia, invece, RJ > / r /

fornaro vs. fornaio; notaro vs. notaio; paro vs. paio, ecc.